

唔	怕	夜	晚	黑
	paa3	je6	maan5	hak ¹
m ₄				
not	fear	night		dark

作者：綠柚子

圖畫：Anonymous

錄音：Aquaria Li

音樂：Reed Mathis





我	怕	夜	晚	黑。	當	四	圍	變
ngo ⁵	paa ³	je ⁶	maan ⁵	hak ¹	dong ¹	sei ³	wai ⁴	bin ³
I	fear	night		dark	when	surrounding		become
得	又	靜、	又	黑	黝	黝	嘅	時 候，
dak ¹				hak ¹	mang ¹	mang ¹	ge ³	si ⁴ / hau ⁶
(suffix)	again	quiet	again	extremely black and dark			(linker)	time

就 可 能 會 有 怪 物 出 現

ZaU₆

ho²

nang₄

Wui₅

jau₅

gwaai₃

mat₆

Ceot¹

jin₆

as a result

possible

will

have

monster

appear

嚟 對 付 我。

lai₄

deoi₃

fu₆

ngo₅

to come

deal with

me

有	媽	咪	喺	旁	邊，	我	先	可	以
<i>jau⁵</i>	<i>maa¹</i>	<i>mi⁴</i>	<i>hai²</i>	<i>pong⁴</i>	<i>bin¹</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>sin¹</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>
have	mommy		at	side		I	then	can	
瞓	得	着。							
<i>fan³</i>	<i>dak¹</i>	<i>zoek⁶</i>							
sleep	can	(suffix)							

但	係	媽	咪	嚟	緊	夜	晚	要
daan ₆	hai ₆	maa ¹	mi ₄	lai ₄	gan ²	je ₆	maan ⁵	jiu ₃
but		mommy		come	-ing	night		need
返	醫	院	做	嘢。				
faan ¹	ji ¹	jyun ²	zou ₆	je ⁵				
to return	hospital		to work					

佢	特	登	申	請	放	一	日	假，
<i>keoi5</i>	<i>dak6</i>	<i>dang1</i>	<i>san1</i>	<i>cing2</i>	<i>fong3</i>	<i>jat1</i>	<i>jat6</i>	<i>gaa3</i>
she	deliberately		apply		to take	one-day		day-off
同	我	去	長	洲	玩。			
<i>tung4</i>	<i>ngo5</i>	<i>heoi3</i>	<i>coeng4</i>	<i>zau1</i>	<i>waan2</i>			
with	me	go	Cheung Chau		to play			



媽	咪	帶	我	去	到	一	個	有	
maa ¹	mi ⁴	daai ³	ngo ⁵	heoi ³	dou ³	jat ¹	go ³	jau ⁵	
mommy		bring	me	to go	to	one		have	
好	多	石	頭	嘅	地	方，	我	哋	踩
hou ²	do ¹	sek ⁶	tau ⁴	ge ³	dei ⁶	fong ¹	ngo ⁵	dei ⁶	caai ²
many		stone		(linker)	place		we		step on
住	幾	嚟	大	石	行	落	地	底。	
zyu ⁶	gei ²	gau ⁶	daai ⁶	sek ⁶	haang ⁴	lok ⁶	dei ⁶	dai ²	
-ing	several (measure)		big	stone	to walk	down	underground		

嗰 go ²	度 dou ₆	有 jau ⁵	一 jat ¹	個 go ³	窿, lung ¹	裏 leo ⁵	面 min ₆	好 hou ²	黑, hak ¹
	there	have	one	hole	inside	very	dark		
比 bei ²	夜 je ₆	晚 maan ⁵	更 gang ³	加 gaa ¹	黑。 hak ¹	我 ngo ⁵	拉 laai ¹	住 zyu ₆	
compare to	night	more	dark	I	pull	-ing			
媽 maa ¹	咪 mi ₄	唔 m ₄	想 soeng ²	行 haang ₄	入 jap ¹	去, heoi ³			
mommy	don't want	to walk	inward						

佢	話：	「有	陽	光	喺	你	後	面，
<i>keoi5</i>	<i>waa6</i>	<i>jau5</i>	<i>joeng4</i>	<i>gwong1</i>	<i>hai2</i>	<i>neis</i>	<i>hau6</i>	<i>min6</i>
she	say	have	sunshine	at	your	back		
又	有	我	行	喺	前	面，	唔	使
<i>jau6</i>	<i>jau5</i>	<i>ngo5</i>	<i>haang4</i>	<i>hai2</i>	<i>cin4</i>	<i>min6</i>	<i>m4</i>	<i>sai2</i>
again	have	me	walking	in	front	no need		
怕	㗎。」							
<i>paa3</i>	<i>gaa3</i>							
to fear	(particle)							



窿 lung ¹	入 jap ⁶	面 min ⁶	好 hou ²	靜， zing ⁶	我 ngo ⁵	聽 teng ¹	到 dou ²		
hole	inside		very	quiet	I	can hear			
自 zi ⁶	己 gei ²	個 go ³	心 sam ¹	跳 tiu ³	得 dak ¹	好 hou ²	快， faai ³	就 Zau ⁶	捉 zuk ¹
myself	(measure)	heart	beat	(suffix)	very	fast	then	grab	
實 sat ⁶	媽 maa ¹	咪 mi ⁴	繼 gai ³	續 zuk ⁶	向 hoeng ³	前 cin ⁴	行。 haang ⁴		
tight	mommy		to continue	towards	front	to walk			

冇	幾耐，	前 面	變	得	好	光。
<i>mou⁵</i>	<i>gei²</i> <i>noi⁶</i>	<i>cin⁴</i> <i>min⁶</i>	<i>bin³</i>	<i>dak¹</i>	<i>hou²</i>	<i>gwong¹</i>
not	some time	front	become	(suffix)	very	bright

媽 maa ¹	咪 mi ⁴	話 waa ⁶	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	已 ji ⁵	經 ging ¹	嚟 lai ⁴	到 dou ³	窿 lung ¹
mommy		say	we		already		arrive	at	hole
嘅 ge ³	另 ling ⁶	一 jat ¹	邊 bin ¹	爬 paa ⁴	上 soeng ⁵	去 heoi ³	就 Zau ⁶	係 hai ⁶	
(linker)	another	one side		climb	up		then	is	
出 Ceot ¹	口 hau ²								
exit									

佢

又

話，

呢 個

窿

叫

做

keois

jau₆

waa₆

nei¹ - go₃

lung¹

giu₃ - zou₆

she

again

say

this one

hole

is called

「張 保 仔 洞」。

zoeng¹

bou²

zai²

dung₆

Cheung Po Tsai Cave



夜 晚

je₆ maan⁵

night

準 備

Zeon² bei₆

prepare

上

soeng⁵

to board

船

syun₄

ship

嘅

ge³

(linker)

時 候，

si₄ hau₆

time

媽 咪

maa¹ mi₄

mommy

叫

giu³

call

我

ngo⁵

me

顛

ngok₆

raise

高

gou¹

up

頭

tau₄

head

望 下。

mong₆ haa⁵

to look

天 空

tin¹ hung¹

sky

上 面

soeng₆ min₆

above

佈 滿

bou³ mun⁵

full of

星 星，

sing¹ sing¹

star

我 <i>ngo⁵</i> I	問： <i>man⁶</i> ask	「點 解 <i>dim² gaai²</i> why	平 時 <i>ping⁴ si⁴</i> usually	冇 <i>mou⁵</i> don't have	咁 <i>gam³</i> so	多 <i>do¹</i> many
星 星 <i>sing¹ sing¹</i> star	嘅？」 <i>ge²</i> (particle)					

媽 maa ¹	咪 mi ⁴	話： waa ⁶	「因 jan ¹	為 wai ⁶	香 hoeng ¹	港 gong ²	夜 je ⁶	晚 maans ⁵
mommy		say	because		Hong Kong		night	
有 jau ⁵	太 taai ³	多 do ¹	燈 dang ¹	着 zoek ⁶	住， zyu ⁶	燈 dang ¹	光 gwong ¹	
have	too	many	lamp	turn on	-ing	lamplight		
掩 jim ²	蓋 koi ³	咗 zo ²	星 sing ¹	星 sing ¹	嘅 ge ³	微 mei ⁴	光， gwong ¹	
cover up		-en	star		's	little	light	

即 <i>zik¹</i>	係 <i>hai₆</i>	人 <i>jan₄</i>	哋 <i>dei₆</i>	講 <i>gong²</i>	嘅 <i>ge₃</i>	光 <i>gwong¹</i>	污 <i>wu¹</i>	染。 <i>jim₅</i>	
<i>that means</i>		<i>others</i>		<i>say</i>	<i>(linker)</i>	<i>light</i>	<i>pollution</i>		
呢 <i>nei¹</i>	度 <i>dou₆</i>	係 <i>hai₆</i>	離 <i>lei₄</i>	島， <i>dou²</i>	冇 <i>mou₅</i>	呢 <i>nei¹</i>	個 <i>go₃</i>	問 <i>man₆</i>	題。 <i>tai₄</i>
<i>here</i>	<i>is</i>	<i>island</i>	<i>don't have</i>	<i>this one</i>	<i>problem</i>				

我	第	一	次	覺	得	夜	晚	黑	係
ngo ⁵	dai ₆	jat ¹	ci ₃	gok ₃	dak ¹	je ₆	maan ⁵	hak ¹	hai ₆
I	first	time	feel	night	dark	is			
咁	靚。								
gam ₃	leng ₃								
so	beautiful								



之 後， <i>zi</i> ¹ <i>hau</i> ₆ after	媽 咪 <i>maa</i> ¹ <i>mi</i> ₄ mommy	夜 晚 <i>je</i> ₆ <i>maan</i> ⁵ night	唔 <i>m</i> ₄ not	喺 度， <i>hai</i> ² <i>dou</i> ₆ here
婆 婆 <i>po</i> ₄ <i>po</i> ² grandma	嚟 <i>lai</i> ₄ come	睇 住 <i>tai</i> ² <i>zyu</i> ₆ to look after	我。 <i>ngo</i> ₅ me	

我	眼	光	光，	婆	婆	問	我
ngo ⁵	ngaans ⁵	gwong ¹	gwong ¹	po ₄	po ²	man ₆	ngo ⁵
I	keep opening eyes			grandma		ask	me
做	咩	事	唔	肯	瞓	覺。	
zo ₆	me ¹	si ₆	m ₄	hang ²	fan ₃	gaa ₃	
what	matter	not	eager	to sleep			

我	話	我	怕	黑，	冇	媽	咪	陪
ngo ⁵	waa ₆	ngo ⁵	paa ₃	hak ¹	mou ⁵	maa ¹	mi ₄	pui ₄
I	say	I	fear	dark	don't have	mommy		accompany
住	會	瞓	唔	着。				
zyu ₆	wui ⁵	fan ₃	m ₄	zoek ⁶				
-ing	will	sleep	not	(suffix)				

婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandma	指 住 <i>zi²</i> <i>zyu₆</i> point at	窗 邊， <i>coeng¹</i> <i>bin¹</i> window edge	話： <i>waa₆</i> say	「你 <i>neis</i> you	數 下 <i>sou²</i> <i>haa₅</i> count
附 近 <i>fu₆</i> <i>gan₆</i> nearby	有 <i>jau₅</i> have	幾 多 <i>gei²</i> <i>do¹</i> how many	盞 開 <i>zaan²</i> <i>hoi¹</i> (measure) switch on	住 嘅 <i>zyu₆</i> <i>ge₃</i> -ing (linker)	燈？」 <i>dang¹</i> lamp

一、 jat ¹ one	二、 ji ₆ two	三、 saam ¹ three	四、 Sei ₃ four	五、 ng ⁵ five	六、 luk ₆ six	七、 Cat ¹ seven	八 baat ₃ eight	……	我 ngo ⁵ I
數 sou ² count	唔 m ₄ not	曬， saa ₃ all	有 jau ₅ have	好 多 hou ² - do ¹ many	盞 zaan ² (measure)	燈 dang ¹ lamp	着 zoek ₆ turn on		
住 zyu ₆ -ing	呀！ aa ₃ (particle)								

「出	面	有	幾	多	盞	燈	開	住，	
Ceot ¹	min ₆	jau ⁵	gei ²	do ¹	zaan ²	dang ¹	hoi ¹	zyu ₆	
outside	have	how many	(measure)	lamp	switch on	-ing			
就	有	幾	多	個	人	同	你	一	樣
Zau ₆	jau ⁵	gei ²	do ¹	go ³	jan ₄	tung ₄	nei ⁵	jat ¹	joeng ₆
then	have	how many	(measure) people	with	you	the same			
未	瞓	覺。							
mei ₆	fan ³	gaa ³							
not yet	sleep								

黑 黝 黝
hak¹ mang¹ mang¹

extremely black and dark

嗰 陣，
go²

Zaŋ₆

that time

喺 你
hai²

neis

at

your

身 邊
san¹ bin¹

nearby

一 定
jat¹
ding₆

sure

仲 有
zung₆ jau⁵

still have

光，
gwong¹

light

即 使
zik¹ si²

even if

可 能
ho²
nang₄

possible

好 微 弱 ……」
hou²

very

mei₄ joek₆
feeble

「好 似

hou²

ci5

look like

星 星

sing¹ sing¹

star

噉？」

gam²

then



「好 <i>hou²</i>	聰 <i>cung¹</i>	明 <i>ming⁴</i>	呀。 <i>aa³</i>	除 <i>Ceoi⁴</i>	咗 <i>zo²</i>	星 <i>sing¹</i>	星， <i>sing¹</i>		
very	clever	(particle)	except	star					
呢 <i>nei¹</i>	度 <i>dou⁶</i>	仲 <i>zung⁶</i>	有 <i>jau⁵</i>	好 <i>hou²</i>	多 <i>do¹</i>	人 <i>jan⁴</i>	陪 <i>pui⁴</i>	住 <i>zyu⁶</i>	你， <i>nei⁵</i>
here	still have	many	people accompany	-ing	you				
包 <i>baau¹</i>	括 <i>kut³</i>	返 <i>faan¹</i>	緊 <i>gan²</i>	工 <i>gung¹</i>	嘅 <i>ge³</i>	媽 <i>maa¹</i>	咪。 <i>mi⁴</i>		
including	go	-ing	work	(linker)	mommy				

時 間	會	過 渡，	黑 黝 黝			
si ₄ gaan ³	wui ⁵	gwo ³ dou ₆	hak ¹ mang ¹ mang ¹			
time	will	pass	extremely black and dark			
之 後，	朝 早	點 都	會 嚟，	周 圍		
zi ¹ hau ₆	ziu ¹ zou ²	dim ² dou ¹	wui ⁵ lai ₄	zau ¹ wai ₄		
after	morning	for sure	will come	surrounding		
又 會	光	返 晒。	所 以	——」		
jau ₆ wui ⁵	gwong ¹	faan ¹ saai ³	so ² ji ⁵			
again	will	bright	back	all	therefore	

所以，

so²

ji⁵

therefore

夜晚

je⁶

maan⁵

night

黑

hak¹

dark

一啲

jat¹ di¹

some

都

dou¹

all, also

唔

m⁴

not

可怕！

ho²

paa³

horrible



《唔怕夜晚黑》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Don't Fear The Dark Night" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“Don't Fear The Dark Night” (Cantonese),
written by 綠柚子, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/_ZA3ElvBw1c



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

